СЛаВЯНскоЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

**А. В. Бабанов, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Понятие трансидиоматичности в сопоставительном описании славянских языков**

Сопоставительное изучение языков имеет уже немалую традицию, использует разнообразные подходы и направления описания, анализирует факты, относящиеся к различным уровням языковой системы. В последнее время внимание исследований все чаще обращается к сопоставлению лексики языков в направлении от формы к значению, т. е. описания ситуации, когда в языках имеются формально схожие лексические единицы. При этом чаще обращают внимание на случаи, когда их значение не совпадает. Для таких пар лексем используется не менее десятка различных названий, среди которых наиболее часто используются «ложные друзья [переводчика]» (или «faux-amis») и «межъязыковые омонимы». Разнообразие наименований свидетельствует, с одной стороны, об актуальности явления, ими обозначаемого, а с другой — об отсутствии единства в подходах к его изучению.

Представляется, что решению этой терминологической проблемы, затрудняющей изучение стоящего за соответствующим понятием явления, может способствовать выяснение места данного явления в науке о языке и в речевой практике.

Стоит обратить внимание на то, что во всех случаях, независимо от употребляемого обозначения, речь идет о лексических затруднениях в коммуникации, вызванных влиянием лексики другого языка, т. е. речь идет о взаимодействии различных систем. Следовательно, данное явление вписывается в два ряда явлений более общего характера:

1) иные факторы другой языковой системы, создающие помехи для коммуникации — морфологические (например, рус. *аквариум* — м. р., им. п. мн. ч. *аквариумы*; польск. *akwarium* — с. р., им. п. мн. ч. *akwaria*); лексико-семантические (например, рус. *час* ‘1/24 часть суток’ — *часы* ‘устройство для определения времени’; польск. ‘1/24 часть суток’ — *godzina*, ‘устройство для определения времени’ — *zegar*); фразеологические (например, рус. *здоров как бык*, польск. *zdrowy jak koń* (дословно — «здоров как лошадь»)); синтаксические (рус. *через реку* — польск. *przez rzekę*; но: рус. *через час* — польск. *za godzinę / po godzinie*; польск. *przez godzinę =* рус. *в течение часа*)

2) формально соотносимая лексика, не создающая затруднений в коммуникации, но, напротив, позволяющая достичь некоторого взаимопонимания даже при отсутствии у коммуникантов общего языка (особенно актуально в случае близкородственных языков).

Все явления, входящие в эти ряды, можно назвать трансидиоматизмами, отразив этим названием одновременную принадлежность некоторой языковой формы обеим системам, сосуществующим в одной среде (общем ареале функционирования языков, двуязычном индивидуальном сознании). Одним из свойств трансидиоматизма является способность провоцировать непроизвольное переключение кода, используемого билингвом.

В зависимости от типа совпадающей формы трансидиоматизмы могут быть лексические, лексико-семантические, историко-этимологические, морфологические, фразеологические, синтаксические. В зависимости от влияния на коммуникацию носителей двух пересекающихся в данной точке систем — негативные (дезориентирующие) и позитивные (поддерживающие). Степень сходства, провоцирующая переключение кода, может быть различна, поэтому в рамках понятия негативных лексических трансидиоматизмов нет необходимости дискутировать о критериях разграничения межъязыковых омонимов и межъязыковых паронимов, достаточно констатировать сам факт возможности переключения кода в связи с употреблением данной лексемы.

**A. V. Babanov**

**The Notion of Transidiomaism in the Confrontative Description of languages**

The author proposes to introduce a notion of «transidiomatism» to mark linguistc phenomena of two different languages having common surface features. Transidiomatic phenomena may occur in each level of language system and they can be either confusing or facilitating communication of persons speaking different native (first) languages. In such an approach the famous «faux-amis» prove to be a type of transidiomatism which could be described as lexical and confusing (misleading).

**А. Гаш, канд. филол. наук,**

**Силезcкий университет (Польша)**

**Русские и польские физиологические глаголы, отражающие этап сенсорного анализа пищи и напитков**

Глаголы физиологического действия, касающиеся сферы питания человека (и животных), образуют обширный и разнообразный класс, который в теоретическом плане до сих пор остается слабо разработанным лингвистами. Не подлежит сомнению, что в акте приема пищи и напитков важную роль играют прежде всего вкусовые, обонятельные и тактильные ощущения, но в некоторой степени также зрительные, а даже слуховые.Настоящая статья посвящается анализу русских и польских глаголов, связанных с этапом сенсорного анализа пищи и напитков. Материал, иллюстрирующий употребление глаголов вкусового восприятия, был почерпнут из современной русской и польской художественной литературы, а также из ресурсов национальных корпусов. В ходе анализа описываются семантические, грамматические и стилистические особенности рассматриваемой лексики с учетом наиболее существенных межъязыковых различий.

Принимая во внимание физиологический критерий, глаголы, отражающие ситуацию сенсорного анализа, связаны с начальным этапом акта еды/питья. В полости рта посредством органов чувств осуществляется органолептическая оценка принимаемой пищи — ее вкуса, запаха, текстуры и температуры. В зависимости от качества оцениваемого пищевого образца принимается решение о дальнейшей его обработке или же о выделении наружу (защитная функция организма от пищевых отравлений). Итак, ситуация сенсорного анализа выявляет основное отношение между человеком и принимаемой им пищей или напитком, ср.: *Х пробует на вкус у/X smakuje y*. В этом случае имеем дело с осознанным (контролируемым) действием субъекта, которое имеет целью определить вкус пищи/напитка.

В ходе анализа статей в отобранных толковых и тематических словарях, а также словарях синонимов русского и польского языков удалось выделить группу глаголов, типичных для рассматриваемого этапа физиологического акта еды/питья, где сема «восприятие вкуса» является доминирующей, ср.: *пробовать на вкус*, *отведывать пищу*, *вкушать*, *пригубливать*/*smakować*, *próbować kosztować*, *degustować*. Данные глаголы обладают сложной семантической структурой, поскольку в их значении имеется компонент «съесть», «выпить», чаще всего небольшое количество каких-либо кушаний или напитков, чтобы определить их вкус или готовность. На основе органолептического анализа пищи и напитков формируется, в свою очередь, субъективная (гедоническая) оценка, выражающаяся в категориях «нравится — не нравится». Ситуацию приема пищи, при которой субъект получает вкусовое удовольствие от еды, передают глаголы *смаковать / delektować się* «есть, наслаждаясь вкусом чего-нибудь».

Таким образом, акты еды и питья тесно связаны с ощущением вкуса (вкусовой перцепцией). Сделанные выше замечания и наблюдения дают достаточно оснований для дальнейших лингвистических исследований, посвященных физиологическим глаголам сферы питания. Проведение сопоставительного русско-польского анализа данной группы может принести довольно интересные результаты.

**A. Gasz**

**Russian and Polish physiological verbs related to the stage of taste analysis**

This study is devoted to Russian and Polish verbs related to the stage of taste analysis with regard to foods and drinks. It presents verbs representative of this stage of activity such as: *пробовать на вкус*, *отведываать*, *вкушать*, *пригубливать*/*smakować*, *próbować kosztować*, *degustować*. The purpose of these activities is to determine the taste of foods and drinks and assess their edibility. Then, on the basis of sensory analysis of the consumed food, hedonic assessment is made and it is expressed by the verbs *смаковать/delektować się.* The description of the examples includes grammatical and stylistic peculiarities of the analysed words and indicates the most significant differences between the languages.

**Гучкова И. В., асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Новаторство в графике Г. С. Венцловича на примере рукописи 1746 г.**

В докладе рассматриваются особенности графики в рукописи Гаврилы Стефановича-Венцловича «Поученије избраное» 1746 г. Основное внимание уделено принципам передачи на письме уникальных для сербского языка фонем: *ћ, ђ, џ*, слогового *р*.

Гаврила Стефанович-Венцлович — иеромонах, проповедник, писатель, художник, переводчик — оставил после себя около 20 000 страниц рукописного наследия, из которых приблизительно 9000 написаны на чистом народном языке, что стало одной из первых попыток создания современного сербского литературного языка на народной основе — сто с лишним лет до начала деятельности реформатора современного сербского литературного языка Вука Стефановича Караджича. Стремление писать для народа (речь идет о проповедях) на понятном для него языке сопровождалось введением специфических графем, отсутствовавших в церковнославянском языке.

Новаторские попытки Г. С. Венцловича сопоставляются с идеями Савы Мркаля, выраженными в его сочинении «Сало дебелога јера либо азбукопротрес» (1810), и реформой правописания на основе фонетического принципа, предложенной Вуком Стефановичем Караджичем (1818).

**I. V. Guchkova**

**Innovative graphics of G. S. Venclović — evidence from his manuscript from 1746**

The report deals with the characteristics of graphics of G. S. Venclović’s manuscript from 1746 with the focus on the rendering of the unique serbian sounds, e. g. *đ, ć, dž* and syllabic *r*.
Innovative Venclović’s efforts are compared with the ideas of Sava Mrkalj and the spelling reform of V. S. Karadžić based on the phonetic approach.

**Д. И. Кнежевич, канд. филол. наук,**

**Удмуртский государственный университет (Россия)**

**К вопросу о взаимосвязи концептов в национальной концептосфере (на материале русской и сербской лингвокультур)**

В докладе рассматриваются смысловые связи, образуемые концептами *гостеприимство* / *гостопримство* с другими концептами русской и сербской лингвокультур. Актуальность исследования определяется высокой значимостью концепта *гостеприимство* для межкультурной коммуникации и его недостаточной изученностью на материале близкородственных лингвокультур. По нашему мнению, наибольшую связь изучаемые концепты обнаруживают с концептами *дом / кућа*, имена которых обозначают традиционное место оказания гостеприимства, *честь / част*, которые выступают регуляторами *гостеприимства* как вида социального поведения, и *время / време*, так как *гостеприимство* — процесс, протекающий во времени и имеющий временные рамки. Внимание к изучению взаимосвязей с данными концептами обусловлено тем, что они раскрывают разные стороны *гостеприимства*: его материальную основу (дом), морально-этическую составляющую (честь) и хронологическую протяженность (время).

Концепты *дом* / *кућа* в ситуации гостеприимства принимаются за эталон материального и психологического комфорта гостей как в формуле приглашения, используемой хозяевами (*чувствуйте себя как дома*, *осећаϳте се као код своϳе куће*), так и в пословичном высказывании от лица гостей: *в гостях хорошо, дома лучше*, *свагде је добро*, *али код куће је најбоље.*

Исторически в русской и сербской культурах концепты *гостеприимство* / *гостопримство* были тесно связаны с концептами *честь /част*. *Сохранить честь* в ситуации гостеприимства означало оправдать репутацию гостеприимного дома, подготовив прием гостей и угощение на должном уровне. В сербской лингвокультуре на современном этапе присутствует больше маркеров данной взаимосвязи концептов, что указывает на бóльшую степень традиционности, архаичности сербской культуры по сравнению с русской. Лексема *част* имеет значения 1) честь; 2) угощение; слова *почастити* (угостить; почтить) и *почаствовати* (почтить, оказать честь) являются этимологическими дублетами.

Связь концептов *гостеприимство* / *гостопримство* с концептами *время /време* проявляется в наличии или отсутствии временной регламентации прихода и пребывания гостей, в отношении к планированию визитов. Отметим, что в изученных нами языковых репрезентантах данной взаимосвязи не задействованы имена концептов. Спонтанность, склонность к импровизации как черта менталитета проявляется в русских словосочетаниях *зайти, заглянуть, заскочить, нагрянуть в гости к кому-л*., сербских *свратити у госте, свратити успут код некога*. Наличие примеров *для тебя двери нашего дома всегда открыты, за тебе jе врата наше куће увек широм отворена* подтверждает готовность русских и сербов принимать не приглашенных заранее гостей. Срок пребывания гостя в русской культуре в целом не ограничен, в сербском же паремиологическом фонде выделяются пословицы, ограничивающие оптимальный срок нахождения в гостях тремя днями: *Гост ϳе за три дана; Наϳмилиϳег госта три дана ϳе доста*.

Таким образом, анализ материала, фрагментарно представленного в тезисах доклада, приводит к выводу о том, что при сопоставлении фрагментов концептосфер, связанных с концептами *гостеприимство / гостопримство* наибольшее сходство наблюдается в значимости концептов *дом / кућа* в двух культурах, а наибольшее расхождение в отношении концепта *честь / част*, что показывает его высокую значимость для традиционных культур.

**D. I. Knezevic**

**On the issue of the concepts’ interrelation in the national sphere of concepts (based on Russian and Serbian linguistic cultures)**

The paper examines interrelations between the concept *hospitality* and the concepts *home* / *house*, *honour*, *time* in Russian and Serbian linguistic cultures: *home / house* as a place for extending hospitality, *honour* for ethical and *time* for chronological regulation of *hospitality*. The maximal similarity is present in regard to the concept *home / house*, and the maximal difference concerns the concept *honour*; it characterizes Serbian culture as more traditional in comparison with Russian.

**У. В. Паутова, асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Пословицы о мужчине в сербохорватском языке**

В народной мудрости сербов и хорватов мужчина занимает одно из центральных мест. Собранные пословицы (собраны 132 пословицы из Словаря сербских пословиц В. Караджича и интернет-словарей) разделены по семантике на 3 группы: I — описание отношений мужчин и женщин; II — оценка роли мужчин в бытовой и общественной жизни; III — оценка качеств характера мужчин.

**Пословицы, описывающие отношения мужчин и женщин**, разделяются на подгруппы:

1) взгляды мужчин на свадьбу и брак;

Пословицы этой подгруппы отражают и положительное, и отрицательное отношение мужчин к браку, дают рекомендации, каким образом мужчине следует искать жену, при каких обстоятельствах следует жениться, как относиться к родственникам будущей жены, а также дают советы родителям по поводу свадеб детей.

2) взгляды мужчин на бытовые и семейные отношения мужа и жены;

В этих пословицах выражается резко негативное отношение к мужьям, подчиняющимся женам.

3) роль мужчины в семье в зависимости от того, каким членом семьи он является, и отношение к нему;

Охарактеризованы следующие родственники: отец, зять, братья, сын.

4) оценка отношений мужчины и женщины в связи с возрастом, внешностью и материальным состоянием.

В группе **пословиц, дающих оценку роли мужчин в бытовой и общественной** **жизни**, выделены 3 подгруппы:

1) характеристика мужчины как хозяина;

Пословицы данной подгруппы отражают роль мужчины в хозяйственной жизни семьи, качества, необходимые хорошему хозяину.

2) характеристика мужского труда и его результатов;

3) события, происходящие в общественной жизни мужчины.

**Пословицы, оценивающие свойства характера мужчины**, разделяются на 3 подгруппы:

1) качества, составляющие основу характера мужчины;

Выделяются такие черты, как умение организовывать людей, командовать. Поведение мужчины в пословицах оценивается и с позиций морали: мужчина более свободен в поведении, чем женщина; ему свойственна ветреность. Показана необходимость для мужчины работать над собой.

2) нежелательные для мужчины качества;

К таким качествам относятся лень, невнимание к мнению окружающих, склонность к пьянству, излишняя мягкость, расточительность.

3) пословицы, в которых говорится, что, чтобы быть мужчиной, недостаточно только иметь характеристики внешности или вещи, присущие мужчинам.

Итак, мужчина воспринимается в народной мудрости сербов и хорватов в целом позитивно, что связано с многовековым противопоставлением мужчины женщине как светлого начала — темному. Роль мужчины в обществе, семье, хозяйстве расценивается как очень значительная. Пословиц, отрицательно характеризующих мужчину, сравнительно мало. В основном негативную коннотацию имеют пословицы, предупреждающие о последствиях неправильных действий мужчины или связанные с отрицательными чертами его характера. В пословицах отражается мужское неоднозначное отношение к браку, так как жена доставляет много хлопот. Результаты анализа пословиц показывают интерес к отношениям мужчины и женщины, к месту мужчины в мире.

*Литература*

*Караџић В. Ст.* Српске народне пословице и друге различне као оне у обичаj узете риjечи. У Бечу, 1849.

Narodne Poslovice i Izreke // Scribd. com [информ. сайт] / URL: http://ru. scribd. com/doc/15560837/Narodne-Poslovice-i-Izreke/

Српске народне пословице // Вики-цитат [информ. сайт] / URL: http://sr. wikiquote. org/sr/

**U. V. Pautova**

**Proverbs about a man in the Serbo-Croatian language**

The article discusses proverbs about a man in the Serbo-Croatian language. Proverbs describing relations between a man and a woman, the role of a man in an everyday and social life and traits of men’s character are analyzed. The proverbs’ analysis shows that a man is perceived positively in whole: he is a head of the house and the main breadwinner. The proverbs reflect a men’s ambiguous attitude to a marriage (it brings trouble), that’s why one should be attentive to a marriage. In whole, in the proverbs it is traced an ancient opposition of a man and a woman as good and evil.

**Е. А. Смердова, асп.,**

**Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет (Россия)**

**Референция как инструмент создания текстовой картины мира (о повести Я. Ивашкевича «Matka Joanna od Aniołów»)**

В работе представлена система видов референции, которая рассматривается в связи со способами конструирования текстовой картины мира и уровнями повествования в повести Ярослава Ивашкевича «Matka Joanna od Aniołόw» («Мать Иоанна от Ангелов») [Iwaszkiewicz, 2008]:

— *прямая референция* позволяет локализовать пространственно-временные точки (создать «реальный» уровень повествования);

— с помощью *опосредованной (косвенной) референции* текст связывается с общекультурным дискурсом (интертекстуальные включения текстов Священного Писания, католических обрядов, фольклорных текстов и др.);

— посредством *автореференции* создается «рефлексивный» уровень наррации — актуализируются авторские воспоминания и размышления, сфера сознания отца Сурина.

Текстовая картина мира, подобна варианту видения реального мира, создаваемому для взаимодействия человека с действительностью [Бразговская, 2006, с. 90; Хинтикка, 1980, с. 38]. Многомерность текстовой действительности (пространственно-временное измерение, мир идей, память и языковое сознание говорящего) создаёт эффект её полной достоверности. С точки зрения логического анализа языка, такой эффект производится системой референций как одним из видов языковой игры [Витгенштейн, 1994]. Активнее всего в тексте используется автореференция, которая моделирует многомерное сознание человека. Сознание, как и реальный мир, есть не что иное, как пространство антиномий: божественное / дьявольское, добро / зло, духовное / телесное. В этом пространстве нет иерархии. Выстроить антиномии в тексте помогает косвенная референция к текстам культуры. Прямая референция обладает наименьшей значимостью, поскольку речь идёт не о личной истории отца Сурина, а о неоднозначном отношении к вере мыслящего человека как такового.

Логические методы анализа, позволяющие установить авторские стратегии и границы возможного мира, должны активно использоваться в практике интерпретации текста.

*Литература*

*Бразговская Е. Е*. Референция и отображение (от философии языка к философии текста): монография. Пермь: ПГПУ, 2006.

*Витгенштейн Л.* Философские работы. Ч.1. М.: Гнозис, 1994.

*Хинтикка Я.* Логико-эпистемологические исследования. М.: Прогресс, 1980.

*Iwaszkiewicz J.* Matka Joanna od Aniołόw // Opowiadania. Krakόw: Wydawnictwo Zielona Sowa, 2008. S. 167—265.

**C. Smerdova**

**Reference as a Tool to Create a Text World**

This paper presents a system of references, which allows to determine how to create a text space. Analyzes the story of Y. Iwaszkiewicz «Matka Joanna od Aniołόw». Shows that:

— direct reference allows us to localize space-time points (to create a "real" level of the narrative);

— indirect reference links the text with general cultural discourse (intertextual incorporations);

— selfreference created the "reflexive" level of narrative (memories and reflections, the sphere of consciousness of father Surin).

Logical methods of analysis should be actively used in the practice of interpreting the text.

**В. Ушинскене, д-р гуманит. наук,**

**Вильнюсский университет (Литва)**

**Психологические аспекты преподавания иностранных языков в контексте требований *CEFR***

Вхождение в общеевропейское образовательное пространство предполагает некоторую перестройку в системе преподавания иностранныx языков в соответствии с требованиями, сформулированными в *Common European Framework of Reference for Languages* [CEFR, 2001]. На первый план выдвигаются понятия *автономности* и *аутентичности,* широко известные западным специалистам, однако все еще не получившие достаточного применения в практике преподавания на постсоветском пространстве. Оба понятия были заимствованы из философии и псиxологии, согласно которым *автономность* можно рассматривать как некий набор психологическиx качеств личности, позволяющиx ей действовать независимо от внешних установок. Под *автономностью* *учащегося* обычно подразумевается сознательный подxод к собственному обучению, т. е. способность контролировать его процесс и нести ответственность за его результаты [Сырцова, 2007, 93—96]. Одной из главныx задач становится организация учебного процесса, способствующая постепенному перемещению *неавтономного* учащегося в сторону полюса *автономности.* В этом контексте важное значение приобретает принцип *аутентичности* *преподавателя,* определяющий успешность коммуникации на практическиx занятияx по иностранному языку.

*Аутентичность* принадлежит к наиболее важным положениям гуманистической псиxологии и предполагает создание такой образовательной среды, в которой учащиеся чувствуют себя естественно и раскрепощенно. В первую очередь такой подход был основан на учении Карла Роджерса, согласно которому успешное обучение возможно лишь в том случае, если оно приобретает xарактер *фасилитации*, а преподаватель соответственно выполняет функцию партнера и советчика, умело направляющего, но не диктующего. Роджерс выдвинул ряд установок, направленныx на максимальное раскрытие внутренниx резервов учащиxся, в частности: способность преподавателя открыто выражать свои чувства и переживания в межличностном общении с учащимися (*аутентичность*); его способность понять и прочувствовать внутренние мотивы реакций и поступков учащегося (*эмпатическое понимание*);безоговорочную уверенность преподавателя в возможностях и способностях каждого учащегося (*акцептация*). [Rogers, 1969, p. 114, 164]. Такой подxод к обучению порождает целую цепь взаимонаправленныx связей: *аутентичность* и *эмпатия* со стороны преподавателя становятся воплощением его *акцептации* учащиxся, что в свою очередь формирует иx восприятие атмосферы занятий как *аутентичной*. Взаимодействие между преподавателем и учащимися приобретает симметричную направленность.

Использование обозначенныx принципов во время занятий по иностранному языку способствует: формированию доверительныx отношений (как между преподавателем и учащимися, так и между самими учащимися); проявлению активности и креативности при выполнении учебныx заданий; снижению псиxологического барьера в процессе говорения на иностранном языке; адекватности поведения в условияx иноязычной культуры.

*Литература*

CEFR, 2001 — Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press.

*Rogers C. R.* Freedom to learn: A view of what education might become. Columbus, Ohio, 1969.

*Сырцова Е. П.* Развитие автономности личности в образовании: проблемы и перспективы основы образовательного процесса. Фундаментальные исследования. 2007. № 3. С. 90—93.

**V. Ušinskienė**

**Psychological Aspects of Foreign Language Teaching in the Context of *CEFR***

The abstracts deals with certain aspects of a teacher — learner interactions in foreign language didactics. The teacher’s authenticity, being reflected in the attitude towards the learners, may strongly influence the learners’ behavior, interpersonal relations and language competence as well as it may facilitate the very process of learning. Therefore, to broaden the knowledge about the certain aspects of a teacher — learner interactions, the abstracts refers to ivestigations of C. R. Rogers.